



XVI^e Congrès de la Conférence des Cours constitutionnelles européennes
XVIth Congress of the Conference of European Constitutional Courts
XVI. Kongress der Konferenz der Europäischen Verfassungsgerichte
XVI Конгресс Конференции европейских конституционных судов

Informations générales

General information

Allgemeine Informationen

Общая Информация

Français / French / Französisch / французский

Anglais / English / Englisch / английский

Allemand / German / Deutsch / немецкий

Russe / Russian / Russisch / русский

TRANSFERTS – TRANSFER – TRANSFER – ТРАНСФЕР

L'organisateur assure tous les transferts pendant le Congrès (service de navette par bus, minibus et limousines).

Un service de navette (aéroport – hôtel – aéroport) est à la disposition des participants qui l'ont demandé pendant les jours officiels d'arrivée et de départ (10 et 11 mai // 14 et 15 mai).

Excursion au Burgenland : Les personnes qui partent l'après-midi ou le soir du 14 mai 2014 sont priées d'emmener leurs bagages le matin ; elles seront conduites individuellement à l'aéroport.

Throughout the Congress, the organizer will provide transfer services (shuttle service by bus, minivan and limousine).

A shuttle service (airport – hotel – airport) is available on the official days of arrival and departure (10 and 11 May // 14 and 15 May) for participants having requested such service.

Excursion to Burgenland: Guests departing in the afternoon or evening of 14 May 2014 are requested to take their luggage on the bus in the morning; individual transfer to the airport will be provided.

Der Veranstalter sorgt während des Kongresses für sämtliche Transfers (Shuttle Service mit Bussen und Minivans und Limousinen).

Ein Shuttelservice (Flughafen – Hotel – Flughafen) steht den Teilnehmern, die ihn angefordert haben, an den offiziellen An- und Abreisetagen (10. und 11. Mai // 14. und 15. Mai) zur Verfügung.

Ausflug ins Burgenland: Gäste, die am Nachmittag oder Abend des 14. Mai 2014 abreisen, werden gebeten, ihr Gepäck in der Früh mitzunehmen; sie werden individuell zum Flughafen gebracht.

Во время Конгресса организатор обеспечивает все трансферы (Шаттл-сервис с автобусами, минивэнами и лимузинами).

В официальные дни приезда и отъезда (10 и 11 мая // 14 и 15 мая) участникам, которые запросили его, предоставляется шаттл-сервис (аэропорт – гостиница - аэропорт).

Экскурсия в Бургенланд: Гостей, которые отбывают во второй половине дня или вечером 14 мая 2014 года, просим взять свой багаж с собой в первой половине дня; их отвезут в аэропорт индивидуально.

HÔTEL – HOTEL – HOTEL – ГОСТИНИЦА

L'hôtel Intercontinental est situé à côté du parc « *Wiener Stadtpark* », soit en plein centre ville. Un grand nombre de monuments et de sites historiques comme la cathédrale de St. Étienne, l'Opéra ou les bâtiments longeant le grand boulevard du *Ring* se trouvent à proximité de l'hôtel.

The Intercontinental Hotel is located at the Vienna *Stadtpark* right in the centre of the city. Numerous sights, such as St. Stephen's Cathedral, the Vienna State Opera and the historical buildings along the *Ringstrasse* are within walking distance of the hotel.

Das Hotel Intercontinental ist direkt am Wiener Stadtpark und damit im Zentrum der Innenstadt gelegen. Zahlreiche Sehenswürdigkeiten wie der Stephansdom, die Staatsoper oder die Ringstraße befinden sich in unmittelbarer Nähe zum Hotel.

Гостиница Интерконтиненталь (*Hotel Intercontinental*) расположена непосредственно в центре Вены и в самом сердце города. Многочисленные достопримечательности, такие как собор Святого Стефана, Государственная Опера или улица Рингштрассе находятся в непосредственной близости от гостиницы.

ENREGISTREMENT – REGISTRATION – REGISTRIERUNG – РЕГИСТРАЦИЯ

L'enregistrement des participants/tes a lieu au guichet d'accueil aménagé dans le hall de l'hôtel. Ils/elles y recevront une sacoche avec toute la documentation du Congrès et le badge. Le guichet d'accueil sera ouvert les 10 et 11 mai de 09h00 à 20h00.

Sacoche du Congrès : Vous y trouverez les invitations individuelles et le billet d'entrée pour le concert au *Musikverein*. Veuillez vous en munir lorsque vous participez aux différentes manifestations (pour l'admission et pour la sécurité). Pendant les séances du Congrès, un guichet d'information sera à votre disposition dans le hall d'entrée de la *Hofburg*.

Please register at the welcome desk in the lobby of the hotel. The Congress bags containing all the documents provided as well as your badge will be handed out there. The welcome desk will be staffed on 10 and 11 May from 9:00 to 20:00.

Congress bag: It contains your personal invitations and the ticket for the concert at *Musikverein*. Please do not forget to bring them to the events concerned (access and security). An information desk in the entrance hall to the *Hofburg* will be staffed during the Congress sessions.

Die Teilnehmer werden am Welcome Desk in der Lobby des Hotels registriert. Sie erhalten dort die Kongresstasche mit sämtlichen Unterlagen sowie ihr Namensbadge. Der Welcome Desk ist am 10. und 11. Mai in der Zeit von 09.00 bis 20.00 Uhr besetzt.

Kongresstasche: Hier finden Sie persönliche Einladungen und die Eintrittskarte für das Konzert im Musikverein. Diese sind zur jeweiligen Veranstaltung mitzunehmen (Zutritt und Sicherheitsvorkehrung). Ein Information Desk in der Eingangshalle der Hofburg ist während der Kongresssitzungen besetzt.

Регистрация участников будет проходить на информационной стойке в фойе гостиницы. Здесь Вы получите сумку со всеми документами Конгресса, а также Ваши именные значки. 10 и 11 мая информационная стойка открыта с 9.00 ч. до 20:00 ч.

Сумка Конгресса: Здесь Вы найдете личные приглашения и билеты на концерт в *Musikverein*. Их обязательно нужно иметь при себе на соответствующих событиях (доступ и меры безопасности). Во время заседаний в вестибюле Хофбурга будет открыта информационная стойка.

BADGES – NAME BADGES – NAMENSBADGES – ИММЕННЫЕ ЗНАЧКИ

À l'inscription, un badge en votre nom vous sera remis qui vous permettra d'accéder à toutes les séances du Congrès ainsi qu'aux lieux prévus dans le programme cadre.

Lors de votre départ (le 14 ou le 15 mai 2014), sur présentation de votre badge, vous avez la possibilité d'utiliser à l'aéroport aussi bien les *Fastlanes* que les salons VIP.

Les badges et leurs couleurs :

- BLEU MARINE – Membres à part entière et leurs accompagnants
 - BLEU CIEL – Membres associés et leurs accompagnants
 - ORANGE – Observateurs et leurs accompagnants
 - VERT – Personnes invitées à l'ouverture solennelle
 - JAUNE – Représentants des médias
 - ROUGE – Collaboratrices/collaborateurs de l'organisateur
 - MAGENTA – Interprètes
-

Upon registration, you will receive a badge with your name which allows you access to all Congress sessions as well as the venues of the social programme.

When departing from Vienna (on 14 or 15 May 2014), you can use the fast check-in and security lanes and access the VIP lounges of the airport upon presentation of your badge.

Badges are issued in the following colours:

- DARK BLUE – Full members and their accompanying persons
- LIGHT BLUE – Associate members and their accompanying persons
- ORANGE – Observers and their accompanying persons
- GREEN – Guests at the solemn opening session
- YELLOW – Representatives of the media
- RED – Staff of the organizer
- MAGENTA – Conference interpreters

Die Registrierung erfolgt über das Namensbadge und ermöglicht Ihnen den Zutritt zu allen Kongresssitzungen sowie zu allen Orten des Rahmenprogramms.

Bei Ihrer Abreise (am 14. und 15. Mai 2014) haben Sie nach Vorzeigen des Namensschildes die Möglichkeit, sowohl die *Fastlanes* als auch die VIP-Lounges des Flughafens zu nutzen.

Die Namensschilder und ihre Farben:

- DUNKELBLAU – Vollmitglieder sowie deren Begleitpersonen
 - HELLBLAU – Assoziierte Mitglieder sowie deren Begleitpersonen
 - ORANGE – Beobachter sowie deren Begleitpersonen
 - GRÜN – Gäste der feierlichen Eröffnung
 - GELB – Vertreter der Medien
 - ROT – Mitarbeiter des Veranstalters
 - MAGENTA – Kongressdolmetscher
-

Регистрация осуществляется через именные значки и позволяет Вам получить доступ ко всем заседаниям Конгресса, а также ко всем местам рамочной программы.

В день Вашего отъезда (14 и 15 мая 2014) по предъявлению именного значка Вы имеете возможность воспользоваться преимуществами *Fastlanes*, а также ВИП-залов в аэропорту.

Именные значки и их цвета:

- ТЕМНО-СИНИЙ – полноправные члены и сопровождающие их лица
- ГОЛУБОЙ – ассоциированные члены, а также сопровождающие их лица
- ОРАНЖЕВЫЙ – наблюдатели, а также сопровождающие их лица
- ЗЕЛЕНый – гости торжественного заседания открытия
- ЖЕЛТЫЙ – представители СМИ
- КРАСНЫЙ – сотрудники организатора
- ПУРПУРНЫЙ – переводчики

**LIEU DE LA REUNION – MEETING VENUE –
VERANSTALTUNGSORT – МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ МЕРОПРИЯТИЙ**

Le XVI^e Congrès de la Conférence des Cours constitutionnelles européennes a lieu du 12 au 14 mai 2014 au Centre des congrès de la *Hofburg* de Vienne.

Le Centre des congrès « Hofburg Vienna » est situé dans le bâtiment de l'ancienne résidence impériale, plus précisément dans les ailes « *Schweizer Trakt* », « *Leopoldinischer Trakt* » et « *Neue Burg* ». L'accès aux locaux du Congrès se trouve au coin de la place des Héros (*Heldenplatz*) (Entrée / OSCE).

Voir le plan :

Congrès → *Festsaal* // Cercle des Présidents → *Zeremoniensaal*

The XVIth Congress of the Conference of European Constitutional Courts takes place from 12 to 14 May at the Congress Centre of the Wiener Hofburg.

The "Hofburg Vienna" Congress Centre is located in the former imperial palace, occupying the Swiss Wing (*Schweizer Trakt*), the Leopoldinian Wing (*Leopoldinischer Trakt*) and the New Palace (*Neue Burg*). The entrance to the conference facilities is via *Heldenplatz* (same entrance as for OSCE).

Please note the indications on the map:

Congress → *Festsaal* // Circle of Presidents → *Zeremoniensaal*

Der XVI. Kongress der Konferenz der Europäischen Verfassungsgerichte findet in der Zeit von 12. bis 14. Mai 2014 im Kongresszentrum der Wiener Hofburg statt.

Das Kongresszentrum „Hofburg Vienna“ befindet sich in der ehemaligen kaiserlichen Residenz und zwar im Schweizer Trakt, dem Leopoldinischen Trakt und der Neuen Burg. Der Zutritt zu den Konferenzräumlichkeiten erfolgt über den Heldenplatz (Eingang / OSZE).

Siehe den Plan:

Kongress → *Festsaal* // Präsidenten-Runden → *Zeremoniensaal*

XVI Конгресс Конференции европейских конституционных судов будет проходить с 12 по 14 мая 2014 года в Центре Конгрессов Венского Хофбурга.

Центр Конгрессов «*Hofburg Vienna*» расположен в бывшей императорской резиденции, в Швейцарском крыле, Леопольдинском крыле и в Новом Замке. Доступ к помещениям конференции через Хельденплац (*Heldenplatz*) (вход / ОБСЕ).

Смотрите схему:

Конгресс → *Festsaal* // «Круг Председателей» → *Zeremoniensaal*



**INTERPRETATION SIMULTANEE – SIMULTANEOUS INTERPRETATION –
SIMULTANÜBERSETZUNG – СИХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

À l'interprétation simultanée de toutes les séances du Congrès dans les langues officielles (français, anglais, allemand et russe) s'ajoute – à la demande des deux Cours concernées – celle en italien et espagnol (art. 12 ch. 2 du règlement intérieur).

Canaux attribués aux différentes langues interprétées :

(1) Français	(3) Allemand	(5) Espagnol
(2) Anglais	(4) Russe	(6) Italien

Simultaneous interpretation will be provided at all sessions of the Congress in the official languages (French, English, German and Russian) and – upon the request of the two Courts concerned – in Italian and Spanish (Art. 12. para. 2 Conference Regulations).

Channels assigned for simultaneous interpretation:

(1) French	(3) German	(5) Spanish
(2) English	(4) Russian	(6) Italian

Zur Simultandolmetschung aller Kongresssitzungen in die offiziellen Sprachen (Französisch, Englisch, Deutsch und Russisch) kommen – auf Wunsch der beiden jeweiligen Gerichte – Italienisch und Spanisch (§ 12 Ziff. 2 Konferenzordnung).

Vergabe der Tonspuren für die Simultandolmetschung:

(1) Französisch	(3) Deutsch	(5) Spanisch
(2) Englisch	(4) Russisch	(6) Italienisch

Синхронный перевод всех заседаний Конгресса будет проводится на официальных языках (немецком, французском, английском и русском) и - по просьбе двух соответствующих судов - на итальянском и испанском (ст. 4, п. 2 Регламента Конференции).

Размещение аудио-треков для синхронного перевода:

(1) Французский	(3) Немецкий	(5) Испанский
(2) Английский	(4) Русский	(6) Итальянский

ORGANISATION – ORGANISATION – ORGANISATION – ОРГАНІЗАЦІЯ

Cour constitutionnelle de la République d'Autriche

Reinhild Huppmann Tél. +43 (1) 531 22 1014 (mob. +43 (660) 853 1014)

Roswitha Schnabl Tél. +43 (1) 531 22 1141 (mob. +43 (660) 853 1141)

Email : CECC-Kongress2014@vfgg.gv.at

Centre des congrès *Wiener Hofburg*

1014 Vienne, Heldenplatz

Ursula Schuster

Tél. +43 (1) 587 36 66 18

Hotel Intercontinental

1030 Vienne, Johannesgasse 28

Mathias Janisch

Tél. +43 (1) 711 22 119

Vienna Airport

Andrea Auerbach-Bohrn

Mob. +43 (660) 853 1140

Austropa Interconvention (Navettes/Bus/Hôtel)

Helga Eismair

Mob. +43 (664) 625 8701

Service de navette à l'aéroport // Flughafentaxi TTC GmbH

Ramona Birlan

Mob. +43 (664) 94 86 974

Michael Bauer

Mob. +43 (699) 123 44 030

Navettes et bus du Congrès // Dr. Richard Reisebusse

Tél. +43 1 33 100 411 (de 7h00–17h00)

Mob. +43 (664) 814 1314 (de 17h00–7h00)

Numéro d'appel d'urgence international: 112

Constitutional Court of the Republic of Austria

Reinhild Huppmann Tel. +43 (1) 531 22 1014 (mob. +43 (660) 853 1014)

Roswitha Schnabl Tel. +43 (1) 531 22 1141 (mob. +43 (660) 853 1141)

Email: CECC-Kongress2014@vfgg.gv.at

Vienna (Congress Centre) Hofburg

1014 Wien, Heldenplatz

Ursula Schuster

Tel. +43 (1) 587 36 66 18

Hotel Intercontinental

1030 Wien, Johannesgasse 28

Mathias Janisch

Tel. +43 (1) 711 22 119

Vienna Airport

Andrea Auerbach-Bohrn

Mob. +43 (660) 853 1140

Austropa Interconvention (Shuttle service/Bus transfer/Hotel)

Helga Eismair

Mob. +43 (664) 625 8701

Airport shuttle service // Airport taxi TTC GmbH

Ramona Birlan

Mob. +43 (664) 94 86 974

Michael Bauer

Mob. +43 (699) 123 44 030

Congress shuttle und bus transfer // Dr. Richard Reisebusse

Tel. +43 1 33 100 411 (from 7:00–17:00)

Mob. +43 (664) 814 1314 (from 17:00–7:00)

International Emergency call: 112

Verfassungsgerichtshof der Republik Österreich

Reinhild Huppmann Tel. +43 (1) 531 22 1014 (mob. +43 (660) 853 1014)

Roswitha Schnabl Tel. +43 (1) 531 22 1141 (mob. +43 (660) 853 1141)

E-Mail: CECC-Kongress2014@vfgg.gv.at

Wiener (Kongresszentrum) Hofburg

1014 Wien, Heldenplatz

Ursula Schuster

Tel. +43 (1) 587 36 66 18

Hotel Intercontinental

1030 Wien, Johannesgasse 28

Mathias Janisch

Tel. +43 (1) 711 22 119

Vienna Airport

Andrea Auerbach-Bohrn

Mob. +43 (660) 853 1140

Austropa Interconvention (Shuttle Service/Bus transfers/Hotel)

Helga Eismair

Mob. +43 (664) 625 8701

Flughafen Shuttle Service // Flughafentaxi TTC GmbH

Ramona Birlan

Mob. +43 (664) 94 86 974

Michael Bauer

Mob. +43 (699) 123 44 030

Kongress Shuttle und Bustransfers // Dr. Richard Reisebusse

Tel. +43 1 33 100 411 (von 7.00–17.00 Uhr)

Mob. +43 (664) 814 1314 (von 17.00–7.00 Uhr)

Internationaler Notruf: 112

Конституционный суд Австрийской Республики

Райнхильд Хуппманн Тел. +43 (1) 531 22 1014 (моб. +43 (660) 853 1014)

Розвита Шнабль Тел. +43 (1) 531 22 1141 (моб. +43 (660) 853 1141)

электронная почта: CECC-Kongress2014@vfgg.gv.at

Центр Конгрессов в Венском Хофбурге

1014 Wien, Heldenplatz

Урсула Шустер

Тел. +43 (1) 587 36 66 18

Hotel Intercontinental

1030 Wien, Johannesgasse 28

Матиас Яниш

Тел. +43 (1) 711 22 119

Аэропорт г. Вена

Андреа Ауербах-Борн

Моб. +43 (660) 853 1140

Austrora Interconvention (шаттл-сервис / автобусный трансфер / гостиница)

Хельга Айсмайр

Моб. +43 (664) 625 8701

Шаттл-сервис в аэропорт // Flughafentaxi TTC GmbH

Рамона Бирлан

Моб. +43 (664) 94 86 974

Михаэль Бауер

Моб. +43 (699) 123 44 030

Шаттл Конгресса und автобусный трансфер // Dr. Richard Reisebusse

Тел. +43 1 33 100 411 (с 7.00 ч. до 17.00 ч.)

Моб. +43 (664) 814 1314 (с 17.00 ч. до 7.00 ч.)

международный экстренный вызов: 112